



## AMERICAN CONSULATE NAGOYA

6F Nagoya International Center Building  
1-47-1 Nagono, Nakamura-ku, Nagoya 450-0001

Tel No.: (052)581-8634 Fax No.: (052)581-3190

### FAX COVER SHEET

TO:

PHONE:

FAX:

FROM:

在名古屋アメリカ領事館 大林 由紀

SUBJECT:

お見積り依頼 – ご連絡事項

DATE:

June 16, 2011

American Consulate Nagoya has received some questions and requests from some of the potential vendors on the fax message sent out on June 14, 2011. We would like to share the questions and answers as below so that we can ensure transparency and fairness. Should you have any other questions, please do not hesitate to contact Yuki Obayashi at American Consulate Nagoya. We would appreciate it very much if you could ask any further questions by writing (by fax) in order to avoid any confusions and misunderstandings. Our fax number is 052-581-3190. For any urgent issues, please contact Obayashi at 052-581-8634.

昨日（2011年6月14日）にお送りしたお見積り依頼のFAXの内容に関して、数社からのご質問をお受けいたしましたので、透明性、及び、公平性を確保するためにご質問の内容と回答をここにご連絡いたします。もし、他にもご質問がありましたら、大林までご連絡ください。今後、ご質問は、混乱や誤解を防ぐために、文書（FAX）にてお受けしたいと存じます。（FAX番号は、052-581-3190となります。緊急のご用件に関しては、大林052-581-8634までご連絡ください。）

#### 1. Site Visit

As some vendors are interested in actually seeing the space, we would like to hold a site visit from 10:30 a.m. on 6/17/2011. Please contact Yuki Obayashi at American Consulate Nagoya if you are interested in this site visit and inform the names of person(s) who comes to the Consulate for this site visit.

#### 1. Work Hours

- The current janitor comes into our office from 8:30 and finishes up the work around 9:30/10:00.
- We would like the selected vendor to send a janitor for the similar time period.

#### 2. Space to keep the cleaning equipment/material

- We have some storage although it is not so spacious. If necessary, a space of 60cm x 90cm can be made available to keep the equipment.

3. Provision of cleaning equipment and expendable supplies

- a. All the cleaning equipment and expendable supplies that are necessary for the cleaning work need to be provided the selected vendor. Therefore, please include the cost of such items in the estimate.

4. Change Starting date

As mentioned in the previous fax message, Consulate Nagoya needs to have the selected vendor to be registered as Tax Free Vendor with MOFA after the selection process and this procedure takes about a month, we would like to change the starting date for the base year from 7/1/2011 to 8/1/2011. The will make the ending date of the base year from 6/30/2012 to 7/31/2012. This change will shift the starting dates and the ending dates for all the following option years. Therefore, please use the sheet attached to this fax message for your quotation. This change has been considered and determined for the sake of the selected vendor. By this change, we do not have to ask the vendor to cover the consumption tax for the first month (before having registered with MOFA as a Tax Free Vendor.)

Please understand that we carefully examined the consequences before making this change. This change will NOT change the due date for the submission of quote.

1. 現場説明会に関して

今回、数社から現場説明会のご要望がありましたので、6月17日(金)の午前10:30より、現場説明会を開催したいと思います。ご参加を希望される方は、ご参加いただける方のお名前などを大林までご連絡ください。

2. 勤務時間に関して

現在お掃除してくださっている方は、8:30に来てくださり、9:30/10:00くらいまでで、お仕事を完了してくださっています。今後派遣していただく方にも同じくらいの時間帯でお仕事をしていただきたいと思いますと考えております。

3. 道具を置くスペースに関して

道具を置いていただく場所がありますが、それほど広くありません。もし、必要であれば、幅 60 c m x 奥行き 90cm くらいのスペースをご用意することは可能です。

4. 掃除道具やゴミ袋・洗剤などの消耗品の供給に関して

お掃除に必要な全ての道具や消耗品に関しては、業者さんにご提供いただくことになります。よって、その分もお見積り合計額の中に反映させていただきますよう、よろしくお願いいたします。

5. 業務開始日に関しての変更

昨日 FAX にておくりしたメッセージにもあったように、今回選定された業者さんには、外務省に免税指定店舗として登録していただく必要があります。この登録には、約一ヶ月を要するため、今回のベースとなる年の作業開始日を 2011 年 7 月 1 日から 2011 年 8 月 1 日に、作業終了日を 2012 年 6 月 30 日から 2012 年 7 月 31 日に変更させていただきたく存じます。この変更により、全てのオプション年の開始日と終了日も 1 ヶ月ずつずれてまいります。

したがって、お見積りのご提出には、今回添付する用紙をご利用ください。

この変更は、今回選定される業者さんに、登録が完了するまでの最初の一ヶ月の消費税をカバーしていただく必要性が生じないように、検討させていただきました。当方でも、この変更による影響を入念に検討したということをご了承いただきたく存じます。

尚、お見積り提出期限に関しては変更がございませんのでご注意ください。

## PRICE SCHEDULE

御社名 : \_\_\_\_\_

ご担当者 : \_\_\_\_\_

(1) Base Year Period (from August 1, 2011 to July 31, 2012)

ベースとなる年（1年目）のお見積もり  
（2011年8月1日から2012年7月31日まで）

Per Month ¥ \_\_\_\_\_ x 12 month = ¥ \_\_\_\_\_ / Per Year  
(ひと月あたりの金額) x 12ヶ月 = 年間 円

(2) Option Year 1 (from August 1, 2012 to July 31, 2013)

オプション年1（2年目）のお見積もり金額 :  
（2012年8月1日から2013年7月31日まで）

Per Month ¥ \_\_\_\_\_ x 12 month = ¥ \_\_\_\_\_ / Per Year  
(ひと月あたりの金額) x 12ヶ月 = 年間 円

(3) Option Year 2 (from August 1, 2013 to July 31, 2014)

オプション年2（3年目）のお見積もり金額 :  
（2013年8月1日から2014年7月31日まで）

Per Month ¥ \_\_\_\_\_ x 12 month = ¥ \_\_\_\_\_ / Per Year  
(ひと月あたりの金額) x 12ヶ月 = 年間 円

(4) Option Year 3 (from August 1, 2014 to July 31, 2015)

オプション年3（4年目）のお見積もり金額 :  
（2014年8月1日から2015年7月31日まで）

Per Month ¥ \_\_\_\_\_ x 12 month = ¥ \_\_\_\_\_ / Per Year  
(ひと月あたりの金額) x 12ヶ月 = 年間 円

(5) Option Year 4 (from August 1, 2015 to July 31, 2016)

オプション年3（4年目）のお見積もり金額 :  
（2015年8月1日から2016年7月31日まで）

Per Month ¥ \_\_\_\_\_ x 12 month = ¥ \_\_\_\_\_ / Per Year  
(ひと月あたりの金額) x 12ヶ月 = 年間 円